



ROMÂNIA
JUDEȚUL ALBA
CONSILIUL JUDEȚEAN

Municipiul Alba Iulia, Piața Ion I.C. Brătianu, nr. 1. cod 510118
Cod de înregistrare fiscală 4562583
Tel: 0258-813380; 813382; fax: 0258-813325;
e-mail: cjalba@cjalba.ro web: www.cjalba.ro

Nr. 5023/AP/VIII/D/3/27.02.2020

APROB,
Ordonator principal de credite,
Ion DUMITREL

CAIET DE SARCINI

1.1 Introducere

Caietul de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime și obligatorii pe baza cărora operatorii economici vor elabora oferta, în vederea atribuirii contractului de „servicii de traducere și de proofreading”.

Cerințele specificate în prezentul caiet de sarcini vor fi considerate ca fiind **cerințe minime**. În acest sens orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luată în considerare numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minime obligatorii din Caietul de sarcini.

1.2 Date generale

Autoritatea contractantă (Beneficiar): UAT județul Alba prin Consiliul Județean Alba

Adresa: municipiul Alba Iulia, Piața Ion I.C. Brătianu, nr.1, județul Alba, cod poștal 510118

1.3 Denumirea produselor/serviciilor achiziționate

Ofertantul devenit prestator va realiza și livra următoarele „servicii de traducere și de proofreading” astfel:

<i>Denumire serviciu</i>	<i>Nr. pagini format A4</i>
Traducere volumul „ <i>Județul Alba. Ghid Turistic</i> ” din limba română în limba franceză și proofreading	192

1.4 Specificații tehnice

SERVICII DE TRADUCERE DIN LIMBA ROMÂNĂ ÎN LIMBA FRANCEZĂ ȘI PROOFREADING:

Volumul „*Județul Alba. Ghid Turistic*”

- Documentul este redactat la calculator, format A4, stil normal, font Times New Roman, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte;
- Nr. pagini: 192;
- Nr. cuvinte: 84 567;
- Nr. caractere fără spații: 442 593;
- Nr. caractere cu spații: 522 985;
- Traducerea se realizează de către traducător profesionist, posesor al unei autorizații emise de Ministerul Justiției;
- Traducerea trebuie să îndeplinească condițiile legate de calitatea stilului, ortografie și corectitudine gramaticală;
- Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al autorității contractante de a face cunoscut volumul „*Județul Alba. Ghid Turistic*” unei terțe părți, în afara celor implicate în

- îndeplinirea contractului;
- i) Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al autorității contractante de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini sarcinile contractuale;
 - j) Certificarea corectitudinii traducerii printr-o încheiere bilingvă la sfârșitul traducerii, semnată și șampilată de traducător.
 - k) Odată cu oferta se va depune și curriculum vitae al proofreaderului care va realiza proofreadingul.
 - l) Proofreaderul va prezenta minim un contract, un proces verbal de recepție sau alte documente din care să reiasă experiența similară în domeniu.
 - m) Proofreaderul va efectua o verificare a traducerii în sistem simplu: verificarea textului care a fost deja editat în limba franceză, eliminare greșeli de ortografie, gramatică, punctuație, testare greșeli de limbă, uniformizarea limbajului și formatare text.
 - n) Prestatorul se obligă să cedeze achizitorului prin cesiune exclusivă toate drepturile patrimoniale de autor asupra textului volumului „Județul Alba. Ghid Turistic” rezultat în urma traducerii în limba franceză.

Observație: *i se anexează caietului de sarcini o pagina din volumul „Județul Alba. Ghid Turistic” spre exemplificare.*

Livrarea produselor și serviciilor se va face pe suport electronic la sediul achizitorului, cheltuielile de transport fiind suportate de către prestator. Recepția acestora se va face în prezența reprezentanților ambelor părți, prestator și achizitor.

1.5 Termen de realizare:

SERVICII DE TRADUCERE DIN LIMBA ROMÂNĂ ÎN LIMBA FRANCEZĂ ȘI PROOFREADING - GHID TURISTIC – maxim 80 zile lucrătoare de la data comenzii ferme.

Biroul Turism		Nr.
Întocmit, Galeni-Adina NĂCREALĂ <i>adn</i>	Administrator public, Dan Mihai POPESCU <i>DM</i>	ex. 1

Poarta I. E prima pe care o vezi, cum urci în cetate. Aflată la baza ei, în extremitatea estică, poarta se impune încă de la distanță prin înfățișarea unui arc de triumf împodobit cu statui și basoreliefuri, atrăgând privirile prin albul curat de piatră cioplită. Îți va atrage atenția rafinamentul sculptural inspirat din mitologia antică și dominat de statuile zeițărilor Venus și Marte. Arcul de triumf este prevăzut cu trei deschideri, iar sculpturile înălțate deasupra arhitravei încadrează stema Casei de Austria (vulturul bicefal cu sabie și sceptru), executată în cele mai fine detalii.

Poarta a II-a. Cum treci de prima poartă, pe drumul de piatră care urcă pe lângă castani, vei vedea Poarta a II-a. A fost distrusă în perioada interbelică, astfel că reconstruirea ei a depins fundamental de arhiva de fotografii-document, cu atât mai mult cu cât acest monument însemna, la începerea reconstituirii sale, doar câteva balamale și rămășițe a doi stâlpi laterali. Nu mică a fost surpriza în 2009, când poarta își redescoperea demnitatea vechii înfățișări, atlanți, lei, coloane și efigii imperiale prinzând din nou viață, așa cum erau ele odinioară.

Poarta a III-a. O descoperi în toată splendoarea. E singura poartă prin care se face intrarea propriu-zisă în fort, fiind cel mai important ansamblu sculptural al întregii cetăți, și, totodată, cea mai valoroasă lucrare barocă din Transilvania. Aflată în mijlocul curtinei formate de bastioanele Sf. Eugeniu și Sf. Capistrano, este monumentală, impresionând prin ornamentația sculpturală (de inspirație mitologică), ce atinge, pe alocuri, exuberanța rococo-ului. Panourile de la exterior și interior sunt inspirate de contextul politico-militar al epocii în care a fost construită cetatea. Astfel, la est, poarta e încoronată de statuia ecvestră a împăratului Carol al VI-lea, din ordinul căruia a fost ridicată fortificația. La stânga și la dreapta, statuia e încadrată de grupuri sculpturale cu turci striviți sub copitele calului, iar în soclul statuii există o temniță cunoscută ca „celula lui Horea”, temnița sa reală aflându-se, de fapt, în zidul cetății. Stema Austriei apare și aici, încununând această operă barocă de mare finețe.

Poarta a IV-a. Ridicată în același stil baroc, a IV-a poartă se află între cele două catedrale (romano-catolică și ortodoxă), fiind cea care asigură ieșirea spre Platoul Romanilor. De astă dată, însă, poarta e încastrată într-o clădire la fel de veche, fiind probabil un fost adăpost al corpului de gardă. Ca elemente arhitectonice, poarta prezintă o boltă semicilindrică, sprijinită de doi atlanți, redați în aceeași manieră ca și la Poarta a III-a, basoreliefuri întruchipând trofee, fanioane și steaguri cu însemnele aceluiași Carol al VI-lea de Habsburg, precum și stema Austriei, dar într-o formă mai simplă. Totodată, a patra poartă încheie un itinerariu superb de-a lungul monumentelor din cetate, alături de ansamblurile arhitecturale ale celor două catedrale.

Porțile a V-a și a VI-a. Cu ele se încheie Traseul Porților, denumit și Drumul Regal. Ambele se află în continuarea Porții a IV-a, de care se leagă printr-un pod masiv de lemn. Recent puse în valoare, cele două oferă, la finalul traseului, un parcurs spectaculos printre ziduri. Nu prezintă ornamentații semnificative, dar păstrează segmente din pardoseala inițială de piatră și din ancadramentele care permiteau funcționarea unui pod mobil. Poarta a VI-a e, totodată, cea dintâi pe care a intrat suita Regelui Ferdinand I și a Reginei Maria, la 15 octombrie 1922, în ziua încoronării lor. (F.R.T.)

CATEDRALE ÎN CETATE

Una lângă alta, ca două cetățui, cele două catedrale au făcut istorie în Alba Iulia. Le vezi de la mare distanță, cum te apropii de Alba Iulia, și asta pentru că au rămas cele mai înalte clădiri din județ. Splendide ca arhitectură, sunt monumentele-simbol ale orașului Unirii.

Catedrala Încoronării. Este cea ortodoxă. I se zice „a Încoronării” ori „a Reîntregirii”, cu toate că cei mai mulți îi spun doar atât: catedrala. De zeci de ani, este simbolul spiritual al Unirii tuturor românilor. Sau, cum spun istoricii, „expresia unității naționale”. Operă arhitectonică